



முதியோரை உரையாடலில் ஈடுபடுத்தும்
உதவித்தொகுப்பு
தொடர் 2: வாழ்க்கைப்பாணி



Singapore Traction Company Bus, 1960s

சிங்கப்பூர் இழுவை இயந்திர நிறுவனத்தின் பேருந்து, 1960கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Singapore Traction Company Bus, 1960s

சிங்கப்பூர் இழுவை இயந்திர நிறுவனத்தின் பேருந்து, 1960கள்

1. *What was the public transport system in Singapore like?*
சிங்கப்பூரின் பொதுப் போக்குவரத்து வசதி எப்படி இருந்தது?
2. *How did you get around Singapore?*
நீங்கள் சிங்கப்பூரில் எவ்வாறு பயணம் செய்தீர்கள்?
3. *How is it different from now?*
அக்காலப் போக்குவரத்து இக்காலத்திலிருந்து எப்படி மாறுபட்டிருந்தது?

பச்சை பேருந்து நிறுவனம்

கதை: <https://roots.sg/learn/stories/greenbus-company/story>

கூடுமானவரை முயற்சி செய்தும், இப்பொருளின் பதிப்புரிமையாளரை தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தால் கண்டறிய முடியவில்லை. பதிப்புரிமை மீறலுக்குக் கழகம் வருந்துகிறது. அதோடு, உண்மையான உரிமையாளர்கள் தொடர்பு கொள்ளுமாறு கேட்டுக் கொள்கிறது.



Granite Mortar and Pestle, 1960s

கருங்கல் உரலும் குழவியும், 1960கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Granite Mortar and Pestle, 1960s

கருங்கல் உரலும் குழவியும், 1960கள்

- 1. What do you usually use the mortar and pestle for?*
உரலையும் குழவியையும் வழக்கமாக எதற்குப் பயன்படுத்துவீர்கள்?
- 2. What do you like to cook?*
உங்களுக்கு என்ன சமைக்கப் பிடிக்கும்?
- 3. Who do you cook for?*
நீங்கள் யாருக்காகச் சமைப்பீர்கள்?



Washing Board

துணி துவைக்கும் பலகைக்கடன்

Washing Board

துணி துவைக்கும் பலகைக்கட்டை

1. *Who washes the clothes in your family?*
உங்கள் குடும்பத்தில் துணிகளை யார் துவைப்பார்கள்?
2. *How do you do the laundry?*
நீங்கள் எப்படி துணிகளைத் துவைப்பீர்கள்?
3. *What was the style of dressing for men and women in the past?*
அக்காலத்தில் ஆண்களும் பெண்களும் எத்தகைய பாணியில் ஆடை அணிந்தார்கள்?

துணி துவைக்கும் இளம் இந்திய டோர்பி

புகைப்படம்: <https://roots.sg/Roots/Learn/collections/listing/142662>



Meat Safe, 1940s - 1970s

மாமிசக் காப்புப்பெட்டி, 1940கள் - 1970கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அருட்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Meat Safe, 1940s - 1970s

மாமிசக் காப்புப்பெட்டி, 1940கள் - 1970கள்

1. ***What was this used for?***

இது எதற்குப் பயன்படுத்தப்பட்டது?

2. ***Who does the cooking in your family?***

உங்கள் குடும்பத்தில் சமையல்
செய்தது யார்?

3. ***How was cooking done in the past?***

அக்காலத்தில் எவ்வாறு சமையல்
செய்யப்பட்டது?



Tiffin Carrier, early to mid-20th century

தூக்குச்சட்டி, 20-ஆம் நூற்றாண்டு மத்தியின் ஆரம்பகாலம்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Tiffin Carrier, early to mid-20th century

சிங்கப்பூர் இழுவைவ இயந்திர நிறுவனத்தின்
பேருந்து, 1960கள்

1. *What was this used for?*

இது எதற்குப் பயன்படுத்தப்பட்டது?

2. *What kind of food did you buy from the hawkers? What was your favourite food during your childhood?*

உணவங்காடிக் கடைக்காரர்களிடம்
எத்தகைய உணவு வகைகளை
வாங்கினீர்கள்? நீங்கள் சிறு பிள்ளையாக
இருந்தபோது உங்களுக்கு மிகவும்
பிடித்த உணவு எது?

3. *How much did food cost?*

அக்காலத்தில் உணவின் விலை என்ன?



Timber Abacus, 20th century

பலகை மணிச்சட்டம், 20-ஆம் நூற்றாண்டு
தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Timber Abacus, 20th century

பலகை மணிச்சட்டம், 20-ஆம் நூற்றாண்டு

- 1. What type of businesses uses this?*
எத்தகைய தொழில்களுக்கு இது பயன்படுத்தப்பட்டது?
- 2. Do you or any of your family members know how to use this?*
உங்களுக்கு அல்லது உங்கள் குடும்பத்திலுள்ள யாருக்காவது இதைப் பயன்படுத்த தெரியுமா?
- 3. What were the common trades or jobs in the early days of Singapore?*
சிங்கப்பூரின் ஆரம்பகாலத்தில் பரவலாகக் காணப்பட்ட தொழில்கள் அல்லது வேலைகள் என்னென்ன? அக்காலப் போக்குவரத்து இக்காலத்திலிருந்து எப்படி மாறுபட்டிருந்தது?



Men's Vintage Bicycle, 1940s

ஆண்களின் பழங்காலத்து மிதிவண்டி, 1940கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Men's Vintage Bicycle, 1940s

ஆண்களின் பழங்காலத்து மிதிவண்டி, 1940கள்

1. *Do you know how to ride a bicycle?*

உங்களுக்கு மிதிவண்டி ஓட்டத் தெரியுமா?

2. *Who taught you to ride a bicycle?*

உங்களுக்கு மிதிவண்டி ஓட்டக் கற்றுக்கொடுத்தது யார்?

3. *Where did you go to on a bicycle?*

நீங்கள் மிதிவண்டியில் எங்கெல்லாம் செல்வீர்கள்?



Rediffusion set, 1950s

ரெடிஃபியூஷன் வானொலிப்பெட்டி, 1950கள்
தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Rediffusion set, 1950s

சிங்கப்பூர் இடிவை இயந்திர நிறுவனத்தின் பேருந்து, 1960கள்

1. *What were your favourite programmes on Rediffusion?*
சிங்கப்பூரின் பொதுப் போக்குவரத்து வசதி எப்படி இருந்தது?
2. *Who were your favourite Rediffusion personalities?*
நீங்கள் சிங்கப்பூரில் எவ்வாறு பயணம் செய்தீர்கள்?
3. *What did you learn from the programmes?*
அக்காலப் போக்குவரத்து இக்காலத்திலிருந்து எப்படி மாறுபட்டிருந்தது?



Singer Sewing Machine, 1930s - 1940s

சிங்கர் தையல் இயந்திரம், 1930கள் - 1940கள்
தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருள்கள்கு நன்றி

Singer Sewing Machine, 1930s - 1940s

சுங்கர் தையல் இயந்திரம், 1930கள் – 1940கள்

1. *Do you or your family members sew?*

உங்களுக்கு அல்லது உங்கள் குடும்பத்தாருக்குத் தையல் தெரியுமா?

2. *Why did most women learn to sew?*

ஏன் பெரும்பாலான பெண்கள் தையல் கற்றுக்கொண்டார்கள்?

3. *What were the occasions for which you will sew for?*

எந்தெந்தப் பண்டிகைகளுக்கு நீங்கள் உடை தைப்பீர்கள்?

கூடுமானவரை முயற்சி செய்தும், இப்பொருளின் பதிப்புரிமையாளரை தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தால் கண்டறிய முடியவில்லை. பதிப்புரிமை மீறலுக்குக் கழகம் வருந்துகிறது. அதோடு, உண்மையான உரிமையாளர்கள் தொடர்பு கொள்ளுமாறு கேட்டுக் கொள்கிறது.

Spittoon, 1927

எச்சில் கலன், 1927

1. *What did you use this for?*

இதை எதற்குப் பயன்படுத்தினீர்கள்?

2. *Why was it necessary to use it?*

இதைப் பயன்படுத்தவேண்டிய
அவசியம் என்ன?

3. *Who in your family used it?*

உங்கள் குடும்பத்தில் யார் இதைப்
பயன்படுத்தினார்கள்?

மலக்கழிவு வாளி

புகைப்படம்: <https://roots.sg/Roots/Learn/collections/listing/1136548>



Back Scratcher

முதுகுச் சுரண்டி

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Back Scratcher

முதுகுச் சுரண்டி

1. *What did you use this for?*

இது எதற்குப் பயன்படுத்தப்படுகிறது?

2. *Who uses it in your family?*

உங்கள் குடும்பத்தில் இதை யார் பயன்படுத்துகிறார்கள்?

3. *How do you use this?*

இதை எப்படிப் பயன்படுத்துவது?



Setron Television Set, 1960s - 1970s

செட்ரான் தொலைக்காட்சிப் பெட்டி, 1960கள் - 1970கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Setron Television Set, 1960s - 1970s

செட்ரான் தொலைக்காட்சிப் பெட்டி, 1960கள் – 1970கள்

1. *What television programmes did you enjoy watching?*

நீங்கள் ரசித்துப் பார்த்த தொலைக்காட்சி
நிகழ்ச்சிகள் என்ன?

2. *Where did you watch the television programmes?*

தொலைக்காட்சி நிகழ்ச்சிகளை எங்கே பார்த்தீர்கள்?

3. *How has the television set changed?*

தொலைக்காட்சி பெட்டி எந்தளவுக்கு மாறிவிட்டது?



View of Street Market at Chinatown, 1960s - 1990s

சைனாடவுன் தெருவோரச் சந்தைக் காட்சி, 1960கள் – 1990கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

View of Street Market at Chinatown, 1960s - 1990s

சைனாடவன் தெருவோரச் சந்தைக் காட்சி, 1960கள் - 1990கள்

1. *Where did you and your family buy fresh produce?*

நீங்களும் உங்கள் குடும்பத்தாரும்
காய்கறிகளை எங்கே வாங்கினீர்கள்?

2. *What was the street/wet market like in the past?*

அக்காலத்தின் தெருவோர / ஈரச் சந்தை எப்படி இருந்தது?

3. *How has the market changed?*

சந்தைகள் எந்தளவுக்கு மாறிவிட்டன?



Charcoal Stove, 1960s

கரி அடுப்பு, 1960கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Charcoal Stove, 1960s

கரி அடுப்பு, 1960கள்

1. *How did you cook your meals?*

உங்கள் சாப்பாட்டை எப்படி சமைத்தீர்கள்?

2. *What was the kitchen like?*

அக்காலச் சமையலறை எப்படி இருந்தது?

3. *What are the dishes you would prepare for special occasions?*

பண்டிகை நாட்களுக்கு என்னென்ன உணவு வகைகளைச் சமைப்பீர்கள்?



Chinese Opera Performance, 1970s - 1980s

சீனத் தெருக்கூத்து, 1970கள் – 1980கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Chinese Opera Performance, 1970s - 1980s

சீனத் தெருக்கூத்து, 1970கள் - 1980கள்

1. *Where could you watch Chinese operas?*

சீனத் தெருக்கூத்துகளை எங்கு சென்று பார்த்தீர்கள்?

2. *What is your favourite Chinese opera?*

உங்களுக்கு மிகவும் பிடித்த சீனத் தெருக்கூத்து எது?

3. *Who are your favourite Chinese opera performers?*

உங்களுக்கு மிகவும் பிடித்த சீனத் தெருக்கூத்து கலைஞர்கள் யார்?



A Malay Wedding Procession at a Kampong, 1970s

கம்போங்கில் மலாய்த் திருமண ஊர்வலம், 1970கள்
தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

A Malay Wedding Procession at a Kampong, 1970s

கம்போங்கில் மலாய்த் திருமண ஊர்வலம், 1970கள்

1. *What was a Malay wedding like?*

மலாய்த் திருமணம் எப்படி நடந்தது?

2. *How is it different today?*

இன்றைய திருமணங்கள் எவ்வாறு மாறியிருக்கின்றன?

3. *How was a family involved in wedding preparations?*

திருமண ஏற்பாடுகளில் குடும்பத்தார் எவ்வாறு ஈடுபட்டார்கள்?



Pressure Lamp, 1960s

மண்ணெண்னெய் விளக்கு, 1960கள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அருமடொருளகத்திற்கு நன்றி

Pressure Lamp, 1960s

மண்ணெண்ணெய் விளக்கு, 1960கள்

1. **How did you use a kerosene lamp?**
மண்ணெண்ணெய் விளக்கை
எவ்வாறு பயன்படுத்தினீர்கள்?
2. **How was life different after the
invention of electric lamps?**
மின்சார விளக்குகள் வந்தபோது
வாழ்க்கை எவ்வாறு மாறியது?
3. **How did you and your family spend
the evenings?**
நீங்களும் உங்கள் குடும்பத்தாரும் மாலை
நேரங்களில் என்ன செய்தீர்கள்?

உயின் சீவில் வாழ்க்கை - முழு வடிவம்

காணொளி: <https://roots.sg/learn/resources/Videos/life-on-ubin-extended-version>



Mosquito Coil Box Packaging, mid-20th century

கொசுவர்த்திச் சுருள் பெட்டி, 20-ஆம் நூற்றாண்டின் மத்தி
தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Mosquito Coil Box Packaging, mid-20th century

கொசுவர்த்திச் சுருள் பெட்டி, 20-ஆம் நூற்றாண்டின் மத்தி

1. *How do you use a mosquito coil?*

கொசுவர்த்திச் சுருளை எப்படி பயன்படுத்துவது?

2. *How effective was it?*

அது எந்தளவுக்குப் பயனளித்தது?

3. *What other items did you and your family use to keep pests away?*

பூச்சிகளை விரட்ட நீங்களும் உங்கள் குடும்பத்தாரும் வேறென்ன வழிகளைக் கையாண்டீர்கள்?



Traditional Games

பாரம்பரிய விளையாட்டுகள்

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

Traditional Games

பாரம்பரிய விளையாட்டுகள்

- 1. What were your favourite games and toys?*
உங்களுக்கு மிகவும் பிடித்த விளையாட்டுகளும் விளையாட்டுப் பொருட்களும் என்ன?
- 2. Who were your playmates?*
நீங்கள் யாருடன் சேர்ந்து விளையாடுவீர்கள்?
- 3. How do you play some of these games?*
இந்த விளையாட்டுகளை எப்படி விளையாடுவது?



A Mobile Tea Stall, 1970

நடமாடும் டீக்கடை, 1970

தேசிய மரபுடைமைக் கழகத்தின் சிங்கப்பூர் தேசிய அரும்பொருளகத்திற்கு நன்றி

A Mobile Tea Stall, 1970

நடமாடும் டீக்கடை, 1970

- 1. What are some of your memories of eating at a mobile stall?*
சாலையோரக் கடையில் சாப்பிட்ட ஞாபகங்கள் இருக்கிறதா?
- 2. What are some of your favourite foods at mobile stalls?*
சாலையோரக் கடைகளில் உங்களுக்கு மிகவும்
பிடித்த உணவு வகைகள் என்ன?
- 3. How are the mobile stalls different from today's hawker centres, food courts and coffee shops?*
அக்காலத்தின் சாலையோரக் கடைகளுக்கும் இக்காலத்தின்
உணவங்காடி நிலையங்கள், காப்பிக்கடைகள், உணவு
நிலையங்கள் ஆகியவற்றுக்கும் என்ன வித்தியாசம்?

முதியோரின் ஆற்றலைக் கண்டுகொண்டு,
அவர்கள் சுதந்திரமாகத் தெரிவுகள் செய்து
அர்த்தமுள்ள வாழ்க்கை வாழ உதவுவோம்.

AN INITIATIVE BY :



IN COLLABORATION WITH :

